



Récitations pour les enseignements du Lamrim

Recitations requesting Lamrim teachings

PUBLICATIONS CMT

**Récitations pour les enseignements du
Lamrim**

Recitations requesting Lamrim teachings

PUBLICATIONS CMT

Première édition / First edition 2016

©Centre de Méditation Tsongkhapa

Tous droits réservés / All rights reserved

Table des matières

Préliminaires / Preliminaries	7
Enlver les obstacles avec PRAJNAPARAMITA / Removing hindrances with PRAJNAPARAMITA	7
Le soutra du cœur / The Heart Sūtra	7
Supplier la Dakini à tête de lion / Supplicating the lion-faced ḍākiṇī	12
Bodhicitta	13
Les quatre incommensurables / The four immeasurable thoughts	14
Consécration de la place et des offrandes / Consecration of the place and offerings	14
Ganden Lhagyama	16
Le champ de mérite / The field of merit	16
Les sept membres / The seven limbs.....	16
Supplications	19
Mandala à 7 amas et supplications / 7 heap maṇḍala and supplication.....	19
Migtséma	20
Recitation du mantra / Mantra recitation	20
Supplications générales / General supplications	20
Recevoir les bénédictions / Receiving blessings	21
Dédicaces / Dedications.....	22
Prières rares / Uncommon wishing prayers	22
Requête pour les enseignements / Requesting the teaching ...	27
Offrande du maṇḍala pour la requête des enseignements / Maṇḍala offering requesting teaching	27
Mandala à 37 amas et supplications / 37 heap maṇḍala and supplication.....	27
Mandala à 7 amas et supplication / 7 heap maṇḍala and supplication	29
Motivation spéciale / Special Motivation.....	29

Remerciement pour les enseignements / Thanking for the teaching	33
Offrande du maṇḍala en remerciement pour les enseignements / Maṇḍala offering in thanks for the teaching.....	33
Mandala à 37 amas et supplications / 37 heap maṇḍala and supplication.....	33
Mandala à 7 amas et supplication / 7 heap maṇḍala and supplication	35
Dédicaces / Dedications	36
Prière du lamrim / Lamrim wishing prayer.....	36
Prières de conclusion / Concluding wishing prayers	38
Récitations supplémentaires / Supplemental recitations.....	42
La voie progressive vers l'éveil / The Basis of Good Qualities.....	42
The root of the path.....	42
Aspects communs avec l'orientation initiale / Aspects common with the small scope.....	42
Aspects communs avec l'orientation intermédiaire / Aspects common with the middling scope	43
Aspects de la grande orientation / Aspects of the great scope.....	44
Les trois principaux aspects de la voie / Three principal aspects of the path	48
Preliminaires / Preliminaries.....	48
Promesse / Promise	48
L'esprit de renoncement / The mind of renunciation	49
L'esprit de bodhicitta suprême / The supreme bodhicitta mind.....	50
Vue correcte / Correct view	51
Exhortation.....	52
Prière de longue vie / Long life prayers.....	54
Ven. Geshé Tsultrim Tendzin	54
Ven. Zawa Tulku Rinpoché.....	58
Tous les Gourous / All Gurus.....	59

Préliminaires / Preliminaries

Enlver les obstacles avec PRAJNAPARAMITA / Removing hindrances with PRAJNAPARAMITA

Le soutra du cœur / The Heart Sūtra

Le titre et l'hommage

Sanskrit: BHAGAVATIPRAJNAPARAMITAHHRDAYA

Tibétain: Chomdende ma sherab kyi parol tou jinpay nyingpo

L'essence de la perfection de la sagesse, la mère bénie
The essence of the perfection of wisdom, the blessed mother

Pakpa könchok sumla chak tsel lo.

Je me prosterne devant les trois suprêmes joyaux
I prostrate to the Three Supreme Ārya Jewels.

La question de Sharipoutra / The question of Shariputra

Di ké dakgi töpa dü chikna chomdendé gyelpökchhap jakhö
pungpö rila gélong gi gendün chenpo dang jangchup sempé
gendün chenpo dang, tapchik tu shukté déyi tsé chomdendé
sapmo nangwa shéjawé chökyi nam drang kyi tingngé dzinla
nyompar shuk so.

Ainsi ai-je entendu. Le Bhagavan, avec un grand rassemblement de moines et de bodhisattvas, se trouvait à la montagne des vautours au Rajagrha. A cette époque, le Bhagavan entra en absorption sur le samādhi énumérant les dharmas appelés « perception profonde ».

Thus have I heard at one time. The Bhagavan, together with a great gathering of monks and a great gathering of bodhisattvas, was staying at the Vulture Flocks Mountain at Rājagha. At that time the Bhagavan entered absorption on the samādhi enumerating dharmas called 'Deep perception ».

Yang déyi tsé jangchup sempa sempa chenpo pakpa chenrésik
wangchuk shérap kyi paröl tu chinpa sapmö chöpa nyila nampar
tashing pungpo ngapo dédakla yang rangshin gyi tongpar nampar

tao. Déné sanggyé kyi tütsé dang denpa sharibü jangchup sempa sempa chenpo pakpa chenrésik wangchuk la diké chémé so.

Toujours à cette époque, le bodhisattva, le grand être Avalokiteshvara regardait la pratique profonde de prajnaparamita, recherchant l'absence de nature propre des cinq agrégats. Par la puissance du Bouddha, le vénérable Śhariputra parla ainsi au bodhisattva, le grand être Avalokiteshvara:

Also at that time the bodhisattva, the great being, Ārya Lord Avalokiteshvara was looking at the profound practice of prajñāpāramitā itself, and also looking at the absence of self-nature of the five aggregates. Then, by the power of the Buddha Venerable Śāriputra spoke to the bodhisattva, the great being, Ārya Lord Avalokiteshvara thus:

Rikkyibu, gang lala shérap kyi paröl tu chinpa sapmö chépa chöpar döpa dé jitar lappar ja, déké ché mépa dang jangchup sempa sempa chenpo pakpa chenrésik wang chukgi tsédang denpa shari dati bula di kéché méso. Sharibu, rikkyi buam rikkyi bumo gang lala shérap kyi paröl tu chinpa sapmö chépa chöpar döpa dé ditar nampar tawar jaté, pungpo ngapo dédak kyang, rangshin gyi tongpar nampar yangdakpar jésu tao.

Est-ce que tous les fils de la lignée qui souhaitent se livrer à la pratique profonde de Prajnaparamita devraient s'entraîner comme cela? "Et le bodhisattva, le grand être Avalokiteshvara parla au fils Vénérable de Śharadvati. "Śhariputra, chaque fils ou fille de la lignée souhaitant se livrer à la pratique profonde de Prajnaparamita devrait regarder ces cinq agrégats comme vide de nature propre.

"Should every son of the lineage, because of wishing to engage in the profound practice of prajñāpāramitā, train like this?" And the bodhisattva, the great being, Ārya Lord Avalokiteshvara spoke to the Venerable son of Śharadvati. "Śhariputra, every son or daughter of the lineage, because of wishing to engage in the profound practice of prajñāpāramitā, should look like this, and subsequently perfectly look at even these five aggregates together as empty of own-nature.

Les voies de l'accumulation et de la préparation / The paths accumulation and preparation

Suk tongpao, tongpa nyi sukso. Suklé tongpa nyi shen mayin, tongpa nyi lékyang sukshen mayin no. Dé shindu tsorwa dang, dushé dang, dujé dang, nampar shépanam tong pao.

Shâriputra, les formes ne sont pas différentes du vide, le vide n'est pas différent des formes, les formes sont le vide, le vide est les formes. Il en va de même des sensations, des perceptions, des constructions mentales et des consciences.

Form is empty. Emptiness is form. Form is not other than emptiness. Even emptiness is not other than form. Like that feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty.

La voie de la vision / The path of vision

Sharibu, détar chö tamché tongpa nyi dé, tsennyi mépa, makyépa, magakpa, drima mépa, drima dang drelwa, driwa mépa, gangwa mé pao.

Shariputra, tous ces éléments ont l'aspect du vide, ils n'apparaissent ni ne disparaissent, ils ne sont ni souillés ni purs, ils ne croissent ni ne décroissent.

Shariputra, like that all dharmas are emptiness, without characteristics, unarisen, unceasing, without stains, devoid of stains, without decrease, without completion.

La voie de la méditation / The path of meditation

Sharibu, déta wéna, tongpa nila sukme, tsorwa mé, dushé mé, dujé nammé, nampar shépa mé, mikmé, nawamé, namé, chémé, lümé, yimé, sukme, dramé, drimé, romé, rek jamé, chömé do. Mikgi kham mépa né, yiky khammé, yiky nampar shépé khamkyi bardu yang médo.

Pour cette raison Shariputra, dans la vacuité, il n'y a pas de forme ni de sensation, de perception, de construction mentale et de conscience. Il n'y a pas d'œil, d'oreille, de nez, de langue, de corps ni de mental. Il n'y a pas de forme, de son, d'odeur, de saveur, de tangible ni d'élément. Il n'y a pas de

domaine du visuel et ainsi de suite, il n'y a pas de domaine de la conscience mentale.

For this reason Śhariputra, emptiness is without form, without feeling, without discrimination, without compositional factors, without consciousness, without eye, without ear, without nose, without tongue, without body sense, without mind, without forms, without sounds, without scents, without flavours, without touchables, without dharmas. Without eye element up to without mind element and also up to without mental consciousness element.

Marikpa mé, marikpa sépa mépa né, gashi mé, gashi sépé
bardu yang médo. Dé shindu dukngelwa dang, kün jungwa dang,
gokpa dang, lammé, yéshémé, toppamé, matoppa yang médo.

Il n'y a pas d'ignorance et non plus cessation de l'ignorance et ainsi de suite il n'y a pas de vieillesse ni de mort et non plus cessation de la vieillesse et de la mort. Il n'y a pas de souffrance, d'origine, d'extinction ni de chemin. Il n'y a pas de connaissance et pas plus d'obtention puisqu'il n'y a rien à obtenir.

Without ignorance and without cessation of ignorance up to without aging and death and also without cessation of aging and death. Likewise without suffering, origin, cessation, and path, without wisdom, without attainment, and also without non-attainment.

La voie au delà de l'étude / The path beyond learning

Sharibu, déta wéna jangchup sempa nam, toppa mépé chir,
shérap kyi paröl tu chinpa la tenching nété, semla drippa méching
trakpa médo. Chinchi loklé shintu déné nyangen lé, dépé tar
chinto. Düsum du nampar shukpé sanggyé tamché kyang, shérap
kyi paröl tu chinpa la tenné, lana mépa yangdakpar dzokpé
jangchup tu ngönpar dzokpar sang gyéso.

Pour cette raison Sharipoutra, comme le bodhisattva s'appuie sur la prajñâpâramitâ, son esprit ne connaît plus d'empêchement et comme il ne connaît plus d'empêchement, il est dénué de crainte. Libéré des méprises et des pensées illusives, il accède au nirvâna. Comme les bouddhas des trois temps s'appuient sur la prajñâpâramitâ, ils réalisent l'anuttarâ samyak sambodhi.

For this reason Shariputra, bodhisattvas, because of not attaining, depend and abide on prajnaparamita, undefiled in mind and without fear. Having passed beyond errors, they arrive at nirvna in the end. All the Buddhas

abiding in the three times also, having depended on prajñâpâramitâ, have an unsurpassable completely perfect pure realisation of awakening as actual perfect Buddhas.

Déta wéna shérap kyi paröl tu chinpé ngak, rikpa chenpö ngak, lana mépé ngak, minyampa dang nyampé ngak, dukngel tamché raptu shiwar jépé ngak, midzünpé na, denpar shépar jaté shérap kyi paröl tu chinpé ngak, mépa TÉYATA GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ BODHI SÖHA. Sharibu, jangchup sempa sempa chenpö détar shérap kyi paröl tu chinpa sapmo la lappar jao.

Sache donc que la prajñâpâramitâ est la grande formule du savoir, la formule suprême, la formule inégalée qui permet de supprimer toutes les souffrances, elle est vraie et non pas vaine. C'est pourquoi j'enseigne la formule de la prajñâpâramitâ. J'enseigne ainsi la formule: TÉYATA GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ BODHI SÖHA. Shariputra, vous devriez, comme les bodhisattvas, les grands êtres, vous entraînez dans la Prajnaparamita profonde.

For this reason Shariputra, the mantra of prajñâpâramitâ, the mantra of great knowledge, the unsurpassable mantra, the mantra equal to the unequalled, the mantra which completely pacifies all suffering, because of being without falsity should be known to be true. The mantra of prajñâpâramitâ is said TÉYATA GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ BODHI SÖHA. Shariputra, you should, like the bodhisattvas, the great beings, train in the profound prajñâpâramitâ.

Déné chomdendé tingngé dzindé lé shengté, jangchup sempa sempa chenpo pakpa chenrésik wangchuk la, lekso, shé jawa, jinné lekso lekso rikkyi bu, dédé shinno, dédé shinté jitar khyökyi tanpa shindu shérap kyi paröl tu chinpa sapmo la chépar jaté déshinshekpa namkyang jésu yirang ngo.

Alors le Bhagavan sortit de sa concentration dit au supérieur Avalokiteshvara: Bien, fils de la lignée, il en est ainsi. Puisqu'il en est ainsi, exactement comme tu l'as révélé, c'est de cette manière qu'il faut pratiquer la perfection de la sagesse, et les Tathagatas se réjouiront ainsi.

Then the Bhagavan, having risen from that samadhi, praised the bodhisattva, the great being, Arya Lord Avalokitesvara 'Good! Son of the family, well done. That is what it is like. Being like that, the practice of prajñâpâramitâ is just as you have taught, and so the Tathagatas rejoice.'

Chomden dékyi déké chéka tselné, tsédang denpa
shari dati budang, jangchup sempa sempa chenpo pakpa
chenrésik wangchuk dang, tamché dang denpé khordé
dakdang, lhadang, midang, lhama yindang, drisar chépe
sikten yirang té, chomden dékyi sungpa la, ngön par
tödo.

Le Bhagavan ayant prononcé ces mots, le fils Vénérable de Śharadvati, le bodhisattva, le grand être, le Seigneur Avalokiteshvara, et toute l'assemblée, ainsi que les devas du monde, les humains, asuras et gandharvas se réjouirent et louèrent les paroles prononcées par le Bouddha.

The Bhagavan having bestowed these words, the Venerable son of Śāradvati, the bodhisattva, the great being, Ārya Lord Avalokiteshvara, and the whole assembly, together with the worldly devas, men, asuras, and gandharvas rejoiced and praised the words spoken by the Buddha.

Supplier la Dakini à tête de lion / Supplicating the lion-faced dākinī

Khala chöpé néchok dampa na, Ngönshé dzuntrül ngawé tutop
chen, Druppa pola mayel bushin sik, Nésum khandrö tsola
chaktsel tö.

AKA SAMARATSA SHADARA SAMARAYA PÉ. (7X)

TÉYATA, GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ SÖHA.

Demeurant dans le domaine spirituel de ceux qui voyagent dans le ciel, ayant les pouvoirs de clairvoyance, d'enchantement et de possession, regardant les pratiquants comme une mère son enfant, à la reine des Dakinis des trois royaumes je me prosterne et supplie.

AKA SAMARATSA SHADARA SAMARAYA PÉ. (7X)

TÉYATA, GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ SÖHA.

Abiding in the holy supreme realm of those who travel in the sky, having the powers of clairvoyance, enchantment, and possession, looking at practitioners like a mother at her child: to the queen of the Dakinis of the three realms I prostrate and make praise.

AKA SAMARATSA SHADARA SAMARAYA PÉ. (7X)

TÉYATA, GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ SÖHA.

Pakpa könchok sumgyi kaden pé, topkyi chir, dokpar gyur chik, mépar gyur chik, shiwa gyur chik. Dragek barché mitünpé chokrik ngenpa tamché SHENTAM KURUYÉ SÖHA.

Par ce discours, en raison de la puissance d'être le vrai discours de l'Arya des Trois Joyaux suprême, puissent-ils être inversés, arrêtés, pacifiés : les ennemis, obstruteurs, adversaires, tous ceux-la SHINTAM KURUYE SVĀHĀ.

By this speech, because of the power of being the true speech of the Ārya Three Supreme Jewels, let these be reversed, let these be stopped, let these be pacified! Enemies, obstructors, opponents, all of these SHINTAM KURUYE SVĀHĀ.

Gekrik tongtrak gyéchu shiwa dang,
Mitün nö pé kyendang drelwa dang,
Tünpar drupching pünsum tsokgyur pé,
Trashi dékyang dengdir délek shok.

Par cette bonne fortune, pacification de cent mille esprits obstruteurs, séparation des conditions nuisibles et discordantes, causant des réalisations propices et des merveilles, puisse t'il y avoir immédiatement le bonheur.

By this good fortune—the pacification of ten hundred thousand obstructing spirits, the separation from discordant harmful conditions, and the causing of conducive accomplishments and marvels—may there immediately be happiness.

Bodhicitta

Sanggyé chödang tsok kyi choknam la,
Jangchup bardu dakni kyapsu chi,
Dakgi jinsok gyipé sönam kyi,
Drola penchir sanggyé druppar shok. (3x)

Jusqu'à ce que j'atteigne l'illumination, je prends refuge en Bouddha, dharma et sangha, et en la plus haute Assemblée. Par le mérite accumulé par le don et les autres perfections, puissé-je accomplir la bouddhité pour le bénéfice des êtres.

I go for refuge to the Buddha, Dharma, and the highest of Assemblies until the pure realisation of awakening. May I, by the merit of my giving and so forth, accomplish Buddhahood for the benefit of beings. (3x)

Les quatres incommensurables / The four immeasurable thoughts

Semchen tamché déwa dang,
Déwé gyudang denpar gyur chig.
Semchen tamché dugngel dang,
Dugngel gyi gyudang drélwar gyur chig.
Semchen tamché dugngel mépé,
Déwa dang midrélwar gyur chig.
Semchen tamché nyéring chagdang nyidang,
Drélwa tangnyomla népar gyur chig. (3x)

Puissent tous les êtres sensibles atteindre la félicité supérieure et les causes de la félicité supérieure. Puissent tous les êtres sensibles être séparés de la souffrance, et les causes de la souffrance. Puissent tous les êtres sensibles ne jamais être séparés du bonheur sans souffrance. Puissent tous les êtres sensibles se conformer dans l'équanimité, séparés du préjudice de l'attachement et de la haine. (3x)

May all sentient beings be endowed with ease, and the causes of ease. May all sentient beings be separated from suffering, and the causes of suffering. May all sentient beings never be separated from the happiness without suffering. May all sentient beings abide in equanimity, separated from the prejudice of both attachment and hatred. (3x)

Consécration de la place et des offrandes / Consecration of the place and offerings

Tamché duni sashi dak,
Sekma lasok mépa dang,
Laktil tarnyam benduryé,
Rangshin jampor négyur chik.

Puisse le sol être purifié entièrement, libre de pierres, aussi doux et plane que la paume d'une main, et aussi lisse que du lapis-lazuli.

May the ground be purified entirely—free of gravel and so forth, as even as the palm of a hand, and as smooth as baidurya.

Lhadang miyi chöpé dzé,
Ngösu shamdang yikyí trül,
Künsang chötrin lana mé,
Namkhé khamkün khyapgyur chik.

Puissent les offrandes des dieux et des hommes, présentées et imaginées, et les nuages d'offrandes de Samanthabadra remplir tout l'espace.

May offering substances of gods and men, actually set out and mentally imagined, and supreme offering clouds of Samantabhadra fill all of space.

OM NAMO BHAGAWATÉ, BENDZASARA TRAMADANÉ, TATAGATAYA
ARAHATÉ, SAMYAKSAMBUDDHAYA TÉYATA, OM BENDZÉ BENDZÉ,
MAHABENDZÉ, MAHATENDZA BENDZÉ, MAHABIDYA BENDZÉ,
MAHABODHITSITTA BENDZÉ, MAHABODHIMENDO PASAMTRAMANA
BENDZÉ, SARWA KAMA AWARANA BISHODHANA BENDZÉ SÖHA. (3X)

Könchok sumgyi denpa dang, sanggyé dang, jangchup sempa
tamché kyi, jin gyi lapdang tsoknyi yongsu dzokpé ngatang
chenpo dang, chökyi ying nampar dakching samgyi mi khyappé
topkyi déshin nyidu gyur chik.

Qu'il en soit ainsi par la vérité des 3 joyaux, par les bénédictions de tous les bouddhas et bodhisattvas, par le grand mérite des deux accumulations parfaites et par la force de l'inconcevable et parfaitement pure sphère de la réalité.

Let this be thus by the truth of the Three Jewels; by the blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas; by the great power of the two perfect accumulations; and by the force of the inconceivable perfectly pure sphere of reality.

Ganden Lhagyama

Le champ de mérite / The field of merit

Ganden lhagyé gön gyi tugka né,
Rabkar shosar pungdré chudzin tser,
Chökyi gyélpo künkhyen losang drag,
Sédang chépa nédir sheg su söl.

Au sommet d'un amas de nuages parfaitement blanc comme du yaourt frais, émanant du Coeur du Seigneur des cent Déités du pays de la joie, Roi du Dharma, omniscient Losang Dragpa, avec vos fils, je vous prie de venir en ce lieu.

From the heart of the protector of all the deities of Tushita, upon the peak of clouds like pure white curds, Losang Dragpa, omniscient Dharma-king, together with your sons, come and abide in this place.

Dün gyi namkhar sengtri pédé teng,
Jetsün lama gyépé dzumkar chen,
Daglo dépe sönam shing chog tu,
Tenpa gyéchir kelgyar shugsu söl.

Dans l'espace devant moi, sur un trône supporté par des lions, sur un lotus et un disque de lune, les vénérables Gourous sourient avec ravissement. Vous qui êtes le suprême champ de mérite né de la dévotion en mon esprit, je vous prie de demeurer durant cent kelpas pour répandre les enseignements.

In the space before me, upon a lion throne, lotus, and moon is the Most Holy Guru with a smiling, joyful face. Supreme field of merit of my faithful mind, I entreat you to remain for all the æons so that the teaching will flourish.

Les sept membres / The seven limbs

Shéjé khyönkun jelwé lodrö tug,
Kelsang nawé gyen gyur legshé sung,
Dragpé pelgyi lham mér dzépé ku,
Tongtö drenpa dönden la chag tsél.

Votre esprit de sagesse embrasse la sphère entière des objets de connaissance, votre parole éloquente est une parure à l'oreille des êtres fortunés, votre corps magnifique resplendit de la gloire de la renommée, vous voir, vous entendre, se souvenir de vous confèrent tant de bienfaits! Devant vous je me prosterne.

Exalted mind determining the whole range of objects of knowledge, speech of excellent sayings adorning the ears of fortunate ones, handsome body, radiant with the glory of renown—I prostrate to the one worth seeing, hearing, and keeping in mind.

Yiwong chöyön natsog métog dang,
Drishim dugpö nagsel drichab sog,
Ngösham yitrül chötrin gyatso di,
Sönam shingchog khyéla chö par bul.

D'agréables offrandes d'eau, de toutes sortes de fleurs, d'encens à l'odeur exquise, de lumières, d'eau parfumée, de nuages d'offrandes aussi vastes qu'un océan, réellement disposés et créés par l'esprit, suprême champ de mérites, je vous fais cette offrande.

Pleasant water offerings, various flowers, sweet smelling incense, lamps, perfume and so forth actually arranged and mentally emanated—I offer this offering cloud ocean to you, supreme field of merit.

Gangshig togmé düné sagpa yi,
Lüngag yiki migé chigyi dang,
Khyépar dompa sumgyi mitün chog,
Nyingné gyöpa dragpö so sor shag.

Toutes les non-vertus du corps, de la parole et de l'esprit que j'ai accumulé depuis des temps sans commencement, et plus particulièrement les transgressions des trois sortes de vœux, les regrettant vivement, du plus profond du cœur, je les confesse.

As much non-virtue of body, speech, and mind I have made and accumulated since beginningless time, particularly my downfalls of the three vows, I admit each one with intense regret.

Nyigmé düdir mangtö drubla tsön,
Chögyé pangpé deljor dönyö jé,
Gönpo khyökyi labchen dzépa la,
Dagchag sampa tagpé yi rang ngo.

En ces temps de dégénérescence, vous vous êtes efforcés à l'étude et à la pratique intensive, abandonnant les huit préoccupations mondaines, vous avez donné tout son sens à votre vie humaine disponible et qualifiée. Seigneur, de l'immense vague de vos actions, du plus profond du cœur, nous nous réjouissons.

In this dark æon you exerted yourself to accomplish great learning, and by abandoning worldly concerns you made freedom and leisure worthwhile. Protector, I sincerely rejoice in the great wave of your deeds.

Jetsun lama dampa khyénam kyi,
Chökü khala khyentsé chudzin trig,
Jitar tsampé düljé dzinma la,
Sabgyé chökyi charpa ab tu söl.

Saints et vénérables maîtres dans l'espace du Dharmakaya, les nuages de votre sagesse et de votre compassion s'étant amassés de manière appropriée au terrain des disciples, faites tomber, je vous prie, la pluie du Dharma vaste et profond.

All of you supreme Most Holy Lamas, I entreat you to pile up clouds of compassionate wisdom and compassion in the sky of the dharmakāya so that a rain of vast and profound teachings may fall on the ground of suitable students.

Namdag ösel yinglé shengpa yi,
Sungjug kula charnub minga yang,
Tamel nang ngor sugku ragpa nyi,
Sité bardu minub ten par shug.

Émergeant de la sphère de la claire lumière parfaitement pure, bien que le corps d'union n'ait ni croissance ni déclin, que votre corps formel grossier apparaissant à la vision ordinaire demeure stable jusqu'à la fin du cycle des existences.

Please steadily abide until the end of existence by rising from the sphere of completely pure clear light in the ordinary appearance of the coarse nirmanakāya itself, even though neither appearing nor disappearing belong to union.

Dag gi jinyé sagpé géwa di,
Tendang drowa künla gangpen dang,
Khyépar jetsun losang dragpa yi,
Tenpé nyingpo ringdu sel jé shog.

Puissent les mérites que j'ai ainsi accumulés être bénéfiques à la doctrine et à tous les êtres, et en particulier, l'essence de l'enseignement du Vénérable Losang Dragpa puisse-t-elle rayonner pour longtemps.

By these virtues I have accumulated, however many, may the Buddha's teaching and all beings benefit, and particularly may Most Holy Losang Dragpa's essential teachings be made to shine and flourish.

Supplications

Mandala à 7 amas et supplications / 7 heap mandala and supplication

Sashi pökyi jugshing métog tram,
Rirab lingshi nyidé gyenpa di,
Sanggyé shingdu migté ülwar gyi,
Drokün namdag shingla chöpar shog.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.

Le sol enduit de parfum et parsemé de fleurs, la grande montagne, les quatre continents, le soleil et la lune, les ayant visualisé comme un champ de Bouddha, j'en fais offrande. Puissent tous les êtres jouir d'une telle terre pure. IDAM GOUROU RATNA MANDALAKAM NIYATAYAMI.

The ground anointed with perfume, spread with flowers, and adorned by the great mountain, four lands, sun and moon, is seen as a Buddha land. By offering it may all beings enjoy a completely pure realm. IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYĀTAYĀMI.

Migtséma

Ngödrub könjung tubwang dorjéchang,
Migmé tséwé terchen chenrésig,
Drimé khyenpé wangpo jampelyang,
Düpfung malü jomdzé sangwédag,
Gangchen khépé tsuggyen losang drag,
Khyab sum köntü lama sanggyé lha,
Go sum güpé goné söl wa deb,
Rangshin minching drölpa jin gyi lob,
Chotang tönmong ngödrub tsétu söl. (3x)

Vous êtes Bouddha Shakyamuni et Vajradhara, source de tous les accomplissements, Vous êtes Avalokiteshvara, le trésor de la compassion dénuée de projections, Manjoushri, le seigneur de la suprême sagesse immaculée, Et Vajrapani le destructeur de toutes les armées de maras, TsongKhapa Losang Dragpa, couronne des érudits du Pays des Neiges, O venerable gourou-Bouddha, synthese des trois joyaux, Avec mes trois portes respectueusement je vous prie, D'accorder vos bénédictions pour faire murir et liberer moi-meme et les autres, Et d'accorder les accomplissements communs et supremes.

Source of attainments, Munindra Vajradhara; Great treasury of boundless love, Avalokitesvara; Lord of stainless wisdom, Mañjuśrī; All demons without exception subjugated, Vajrapani; Crown ornament of scholars of Tibet, Losang Drag: To the Guru Buddha embodying all three refuges I humbly supplicate by my three doors. Grant your blessing to mature and liberate myself and others, I entreat you for the common and supreme attainments. (3x)

Recitation du mantra / Mantra recitation

OM AH GURU BENDZA DHARA SUMATI KITI SIDDHI HUM HUM.
(21x)

Supplications générales / General supplications

Tösam gompé shérab pel du söl,
Chétsö tsompé lodrö gyé su söl,
Chogdang tünmong ngödrub tsel du söl,

Nyurdu kyérang tabur jin gyi lob.
Déchen lhénkyé yeshé char du söl,
Ngödzin trülpé drima sel du söl,
Semnyi tétsom drawa ché du söl,
Nyurdu kyérang tabur jin gyi lob. (3x)

Je vous fais la requête - d'augmenter la sagesse qui est d'écouter, de contempler et de cultiver; de développer l'intelligence qui est d'expliquer, de débattre, et de composer; d'accorder les accomplissements suprêmes et communs. Bénissez-moi afin de devenir rapidement comme vous. Encore une fois, je vous fais la requête – manifestez la sagesse et la joie co-émergente; nettoyez la tache de la saisie du soi trompeuse; couper le filet de la confusion quant à la nature de l'esprit. Bénissez-moi afin de devenir rapidement comme vous. (3x)

I supplicate you—increase the wisdom which is listening, contemplating, and cultivating; expand the intelligence which is explaining, debating, and composing; grant the supreme and common attainments. Bless me to quickly become like you. Again I supplicate you—manifest the co-emergent great bliss wisdom; clear away the stain of mistaken self-grasping; cut off the net of confusion regarding the mind's nature. Bless me to quickly become like you. (3x)

Recevoir les benedictions / Receiving blessings

Pelden tsawé lama rinpoché,
Dag gi nyinggar pédé tengshug la,
Kadrin chenpö goné jésung té,
Kusung tugkyi ngödrub tsel du söl.

Glorieux et précieux gourou racine, par votre grande bonté, veuillez demeurer sur le trône de lotus et de lune dans mon cœur, octroyant les accomplissements du corps, de la parole et de l'esprit.

Glorious and precious root Guru, out of great kindness be seated on the lotus and moon throne at my heart, granting the attainments of body, speech, and mind.

Pelden tsawé lama rinpoché,
Dag gi nyinggar pédé tengshug la,
Kadrin chenpö goné jésung té,
Chogdang tünmong ngödrub tsel du söl.

Glorieux et précieux gourou racine, par votre grande bonté, veuillez demeurer sur le trône de lotus et de lune dans mon cœur, octroyant les accomplissements communs et suprêmes.

Glorious and precious root Guru, out of great kindness be seated on the lotus and moon throne at my heart, granting the common and supreme attainments.

Pelden tsawé lama rinpoché,
Dag gi nyinggar pédé tengshug la,
Kadrin chenpö goné jésung té,
Jangchub nyingpö bardu ten par shug.

Glorieux et précieux gourou racine, par votre grande bonté, veuillez demeurer sur le trône de lotus et de lune dans mon cœur, jusqu'à l'essence de l'esprit d'éveil.

Glorious and precious root Guru, out of great kindness be seated on the lotus and moon throne at my heart, abiding until the essence of the pure realisation of awakening.

Dédicaces / Dedications

Prières rares / Uncommon wishing prayers

Tsérab küntu gyelwa tsongkhapé,
Tegchog shényen ngösu dzépa tü,
Gyelwé ngagpé lamsang dényi lé,
Kéchig tsamyang dogpar magyur chig.

Par la puissance des activités du conquérant Tsongkhapa en tant qu'ami spirituel Mahāyāna, faite que je ne sois pas détourné dans aucune de mes vies, même pour un instant, de cet excellent chemin loué par le Conquérant.

By Conqueror Tsongkhapa's power of activity as the actual Mahāyāna spiritual friend, may I not be turned away in any of my lives, even for a moment, from this excellent path praised by the Conqueror.

Méjung namtar tsangmé trimdang den,
Labchen gyelsé chöpé nyingtop che,
Détong choggi rimnyi neljor kyong,
Losang gyelwé tendang jelwar shog.

Et puis-je rencontrer les enseignements du Conquérant Losang, dont la vie sainte et merveilleuse a été dotée d'une discipline pure, les grandes actions courageuses de la carrière d'un magnifique bodhisattva, et gardant le yoga des deux étapes du bonheur suprême et de la vacuite.

And may I meet the teachings of Conqueror Losang, whose marvellous holy life was endowed with a pure discipline, the great courageous actions of a magnificent bodhisattva's career, and guarding the two stage yoga of supreme bliss and emptiness.

Tsültrim tsangshing mangdu töpa dang,

Jangsem jongdang tachö tsangwa sog,

Losang gyelwa nyipé tenpa la,

Sélhé mépé namtar kyongwar shog.

Puis-je nourrir une vie pure et sainte et maintenir la discipline pure, faire des efforts dans l'apprentissage et la formation dans la bodhicitta, et en complétant la vue, la joie, et ainsi de suite tel qu'unifiés dans l'enseignement du deuxième Conquérant Losang.

May I nurture a pure holy life maintaining pure discipline, making efforts in learning, training in bodhicitta, and completing the view, enjoyments, and so forth as united in the second Conqueror Losang's teaching.

**OFFRANDE DU MAṄḌALA POUR LA REQUÊTE DES
ENSEIGNEMENTS
MAṄḌALA OFFERING REQUESTING TEACHINGS.**

Requête pour les enseignements / Requesting the teaching

Offrande du maṇḍala pour la requête des enseignements / Maṇḍala offering requesting teaching

Mandala à 37 amas et supplications / 37 heap maṇḍala and supplication

Om bendza bhumi ah hum, wongchen sérgyi sa shi. Om bendza réké ah hum, chichag rikor yug gi korwé oosu, riyi gyelpo rirab, shar lu pagpo, lho dzambuling, nub balangchö, jang draminyen. Lu dang lupag, ngayab dang ngayabshen, yoden dang lamchogdro, draminyen dang draminyen gyida. Rinpoché riwo, pagsam gyi shing, dö joyiba, mamo péyi lotog. Korlo rinpoché, norbu rinpoché, tsunmo rinpoché, lonpo rinpoché, langpo rinpoché, tachog rinpoché, magpön rinpoché, terchen poyi bumpa. Gegma, trengwama, luma, garma, métogma, dugpöma, nangselpa, drichabma. Nyima, dawa, rinpoché yidug, choglé nampar gyelwé gyeltsen, üsu lhadang miyi penjor pünsum tsokpa matsangwa mépa didak drinchen tsawa dang, gyüpar chépe penden lama dampa namdang. Khyépar duyang penden lama dampa yongdzok tenpé ngadak jétsün (Losang Dorjé Choki Gyeltsen) pel, sangpo shel ngané, tekpa chenpo sungchö sangmo shüpe yöndu shingkhams ülwar gyio. Tukjé drowé döndu shésu sö, shéné kyang, daksok drowa magyur namkhé tadang nyampé semchen tamché la, tuk tsewa chenpo goné jin gyi lap tu sö.

OM BAJRA BHUMI AH HŪM Grande et puissante terre en or, OM BAJRA REKHE AH HŪM Au bord, autour du cercle extérieur se tient la clôture de fer. Au centre le Mont Mérou, le roi des montagnes entouré par quatre

continents, A l'est Pourvavidéha, au sud Djamboudipa, A l'ouest Aparagodaniya, au nord outtarakourou. Chacun a deux sous-continents, Déha et Vidéa, Samara e Abatsamara, Satha et Uttaramantrina, Kourava et Kaurava. La montagne de bijoux, l'arbre qui exauce, la vache qui exauce les souhaits et la moisson non semée. La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval suprême, le précieux général et le grand vase du trésor. La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse de la musique, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, La déesse de la lumière et la déesse du parfum. Le soleil et la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire dans toutes les directions. Au centre tous les trésors des dieux et des hommes, une excellente collection, où rien ne manque. J'offre ceci à mon bienveillant gourou racine et à vous gourous de la lignée, à vous tous gourous glorieux et sacrés, et en particulier comme offrande pour la requête des enseignements sur le profond dharma Mahāyāna du glorieux et très Saint Seigneur (Losang Dorjé Choki Gyeltsen). S'il vous plait, acceptez-le par compassion pour les êtres migrants, et l'ayant accepté, par votre grande compassion, accordez, s'il vous plait, vos bénédictions à tous les êtres sensibles qui remplissent l'espace.

OM BAJRA BHUMI AH HŪM, the great and stable golden ground. OM BAJRA REKHE AH HŪM, in the midst of encircling iron mountains, the king of mountains Sumeru. In the east Pūrvavideha, in the south Jambudvīpa, in the west Aparagodaniya, in the north Uttarakuru. Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara, Sāthā and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The mountain of jewels, the wish granting tree, the wish granting cow, the unsown harvest. The precious wheel, precious jewel, precious queen, and precious minister; the precious elephant, precious supreme horse, precious general, and great treasure vase. The beautiful goddess, garland goddess, music goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, and scent goddess. The sun, moon, precious umbrella, and the victory banner billowing in all directions, in the centre the wealth of gods and men. These three gatherings of karmic achievements lacking nothing I offer to the Glorious Holy Gurus together with the kind root and lineage Gurus. In particular I offer this buddha-field as a gift to request a teaching of the profound Mahāyāna dharma from the mouth of the glorious and good Most Holy Lord (Losang Dorjé Choki Gyeltsen), who I utterly trust as the glorious holy Guru together with the most kind root and lineage Gurus. Please accept out of compassion for cycling beings, and having accepted I beg also out of great loving kindness grant your blessings on myself and these other mother-beings as boundless as the sky, on all sentient beings.

Mandala à 7 amas et supplication / 7 heap maṇḍala and supplication

Sashi pökyi jugshing métog tram,
Rirab lingshi nyidé gyenpa di,
Sanggyé shingdu migté ülwar gyi,
Drokün namdag shingla chöpar shog.

Phüljung khyentsé chüdzin bum trig té,
Thayé drodii phendé kundé tshel,
Kyé dang yündu né dang pelwé chir,
Sabgyé chökyi charpa ab tu söl.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Ce sol parfumé et jonché de fleurs, la grande montagne, les quatre continents, le soleil et la lune, perçus comme un pays des bouddhas, vous sont offerts, que tous les êtres jouissent de pays purs semblables. Rassemblant 100 000 nuages d'excellente sagesse et de compassion, je vous prie de laisser tomber une pluie d'enseignements vastes et profonds de sorte que le bosquet de jasmin du bonheur et des bénéfiques germe pour ces innombrables êtres, grandisse et demeure pendant une longue période. IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

The ground anointed with perfume, spread with flowers, and adorned by the great mountain, four lands, sun and moon, is seen as a Buddha land. By offering it may all beings enjoy a completely pure realm. Gathering a 100 000 clouds of most excellent wisdom and compassion, I beg you let fall a rain of vast and profound teachings so that the jasmine grove of happiness and benefit of these countless beings will sprout, grow, and remain for a long time. IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Motivation spéciale / Special Motivation

Sanggyé chö dang tsog kyi chog nam la,
Jangchub bardu dag ni kyab su chi.
Dag gi chö nyen gyipé sönam gyi,
Dro la phenchir sanggyé drub par shog. (3x)

Jusqu'à ce que j'atteigne l'illumination, je prends refuge en Bouddha, dharma et sangha, et en la plus haute Assemblée. Par le mérite accumulé

par le don et les autres perfections, puissé-je accomplir la bouddh  t   pour le bénéfice des êtres.

I go for refuge to the Buddha, Dharma, and the highest of Assemblies until the pure realisation of awakening. May I, by the merit of my listening to the teaching, accomplish Buddhahood for the benefit of beings. (3x)

**OFFRANDE DU MAṄḌALA EN REMERCIEMENT
POUR LES ENSEIGNEMENTS
MAṄḌALA OFFERING IN THANKS FOR THE
TEACHING**

Remerciement pour les enseignements / Thanking for the teaching

Offrande du maṇḍala en remerciement pour les enseignements / Maṇḍala offering in thanks for the teaching

Mandala à 37 amas et supplications / 37 heap maṇḍala and supplication

Om bendza bhumi ah hum, wongchen sérgyi sa shi. Om bendza réké ah hum, chichag rikor yug gi korwé oosu, riyi gyelpo rirab, shar lu pagpo, lho dzambuling, nub balangchö, jang draminyen. Lu dang lupag, ngayab dang ngayabshen, yoden dang lamchogdro, draminyen dang draminyen gyida. Rinpoché riwo, pagsam gyi shing, dö joyiba, mamo péyi lotog. Korlo rinpoché, norbu rinpoché, tsunmo rinpoché, lonpo rinpoché, langpo rinpoché, tachog rinpoché, magpön rinpoché, terchen poyi bumpa. Gegma, trengwama, luma, garma, métogma, dugpöma, nangselpa, drichabma. Nyima, dawa, rinpoché yidug, choglé nampar gyelwé gyeltsen, üsu lhadang miyi penjor pünsum tsokpa matsangwa mépa didak drinchen tsawa dang, gyüpar chépe penden lama dampa namdang. Khyépar duyang penden lama dampa yongdzok tenpé ngadak jétsün (Losang Dorjé Choki Gyeltsen) pel, sangpo shel ngané, tekpa chenpo sungchö sangmo lekpar toppe katring tangrak gyi yöndu shingkhám ülwar gyio. Tukjé drowé döndu shésu söl, shéné kyang, daksok drowa magyur namkhé tadang nyampé semchen tamché la, tuk tsewa chenpo goné jin gyi lap tu söl.

OM BAJRA BHUMI AH HŪM Grande et puissante terre en or, OM BAJRA REKHE AH HŪM Au bord, autour du cercle extérieur se tient la clôture de fer. Au centre le Mont Mérou, le roi des montagnes entouré par quatre continents, A l'est Pourvavidéha, au sud Djamboudipa, A l'ouest Aparagodaniya, au nord outtarakourou. Chacun a deux sous-continents, Déha et Vidéa, Samara e Abatsamara, Satha et Uttaramantrina, Kourava et Kaurava. La montagne de bijoux, l'arbre qui exauce, la vache qui exauce les souhaits et la moisson non semée. La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval suprême, le précieux général et le grand vase du trésor. La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse de la musique, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, La déesse de la lumière et la déesse du parfum. Le soleil et la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire dans toutes les directions. Au centre tous les trésors des dieux et des hommes, une excellente collection, où rien ne manque. J'offre ceci à mon bienveillant gourou racine et à vous gourous de la lignée, à vous tous gourous glorieux et sacrés, et en particulier comme offrande pour la requête des enseignements sur profond dharma Mahāyāna du glorieux et très Saint Seigneur (Losang Dorjé Choki Gyeltsen.) S'il vous plaît, acceptez-le par compassion pour les êtres migrants, et l'ayant accepté, par votre grande compassion, accordez, s'il vous plaît, vos bénédictions à tous les êtres sensibles qui remplissent l'espace.

OM BAJRA BHUMI AH HŪM, the great and stable golden ground. OM BAJRA REKHE AH HŪM, in the midst of encircling iron mountains, the king of mountains Sumeru. In the east Pūrvavideha, in the south Jambudvīpa, in the west Aparagodanīya, in the north Uttarakuru. Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara, Sāthā and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The mountain of jewels, the wish granting tree, the wish granting cow, the unsown harvest. The precious wheel, precious jewel, precious queen, and precious minister; the precious elephant, precious supreme horse, precious general, and great treasure vase. The beautiful goddess, garland goddess, music goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, and scent goddess. The sun, moon, precious umbrella, and the victory banner billowing in all directions, in the centre the wealth of gods and men. These three gatherings of karmic achievements lacking nothing I offer to the Glorious Holy Gurus together with the kind root and lineage Gurus. In particular I offer this buddha-field as a gift to request a teaching of the profound Mahāyāna dharma from the mouth of the glorious and good Most Holy Lord Losang Dorjé Choki Gyeltsen, who I utterly trust as the glorious holy Guru together with the most kind root and lineage Gurus. Please accept out of compassion for cycling beings, and having accepted I beg also out of great loving kindness grant your blessings on myself and these other mother-beings as boundless as the sky, on all sentient beings.

Mandala à 7 amas et supplication / 7 heap maṇḍala and supplication

Sashi pökyi jugshing métog tram,
Rirab lingshi nyidé gyenpa di,
Sanggyé shingdu migté ülwar gyi,
Drokün namdag shingla chöpar shog.

Jétsün lamé kutsé rabten chin,
Namkar triné chog gyur gyépa dang,
Losang tenpé drolmé sa sum gyi,
Drowé münsel taktu né gyur chik.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Ce sol parfumé et jonché de fleurs, la grande montagne, les quatre continents, le soleil et la lune, perçus comme un pays des bouddhas, vous sont offerts, que tous les êtres jouissent de pays purs semblables. Que la durée de vie du Vénérable Guru soit parfaitement stable, que ses activités saines s'étendent dans les dix directions, et que la lampe des enseignements de Losang demeure constamment, éliminant l'obscurité des êtres des trois royaumes.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

The ground anointed with perfume, spread with flowers, and adorned by the great mountain, four lands, sun and moon, is seen as a Buddha land. By offering it may all beings enjoy a completely pure realm. May the life-span of the Venerable Guru be perfectly stable, his wholesome activities expand to the ten directions, and the lamp of Losang's teaching continually abide, clearing the darkness of beings of the three realms.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Dédicaces / Dedications

Prière du lamrim / Lamrim wishing prayer

Derni ringdu bélé tsoknyi ni,
Khatar yangpa gangshik sakpa dé,
Lomik marik gidong drowa nam,
Namdren gyelwé wangpo dakgyur chik.

Par les deux accumulations vastes comme l'espace qu'au long de cette pratique j'ai rassemblées grace à mes efforts, puissé-je devenir le Victorieux qui conduit parfaitement hors du samsara les êtres aveuglés par l'ignorance.

From long striving like this to gather the two accumulations for these beings as limitless as the sky, let me become the Lord of Conquerors to lead those whose eyes are blinded by ignorance.

Derma sönpe tsérap kuntu yang,
Jampé yangkyi tsewé jésung né,
Tenpé rimpa küntsang lamgyi chok,
Nyéné druppé gyelnam nyéjé shok.

Tant que je n'aurai pas atteint ce stade, tout au long de mes vies successives, protégé par Manjougosha dans sa grande compassion, rencontrant l'excellente voie qui réunit toutes les étapes de la doctrine, Puissé-je réjouir les Victorieux par ma pratique

Having been cared for like this out of loving-kindness by Mañjuśrī in every life until I cross over, may the Conquerors be delighted by my practice of the supreme complete path with all the stages of the teachings that I have found.

Rang gi jishin tokpé lamgyi né,
Shukdrak tsewé drangpé tapkhé kyī,
Drowé yikyī münpa seljé né,
Gyelwé tenpa yünring dzingyur chik.

Par les points essentiels du chemin que j'aurai parfaitement compris, Et les méthodes habiles, engendrées par une puissante compassion, Puissé-je dissiper l'obscurité de l'esprit des êtres, Et maintenir longtemps la doctrine du Victorieux.

Having cleared the minds of beings of darkness with the skill in means which pulls them along with fierce and powerful loving kindness, let me uphold the doctrine of the Conqueror, the essence of the path which realises the self as it is, for a long time.

Tenpa rinchen chokgi makhyap pam,
Khyapkyang nyampar gyurpé chokder ni,
Nyingjé chenpö yirap kyöpa yi,
Pendé pelter selwa jépar shok.

Dans les contrées où la précieuse doctrine suprême ne sest pas répandue, La où elle s'est propagée mais a par la suite dégénérée, Mu par la grande compassion, Puissé je faire connaitre ce trésor de bonheur et de bienfaits.

By my rousing the highest mind through great compassion may glorious treasury of happiness and benefit manifest in every direction, whether or not the Supreme Jewels' teaching is flourishing, and even where it had once flourished but declined.

Séché gyelwé méjung triné lé
Lekdrup jangchup lamgyi rimpé kyang,
Tardö namkyi yila pelter shing,
Gyelwé dzépa ringdu kyong gyur chik.

La voie progressive vers l'éveil excellemment accomplie, Grace à l'activité extraordinaire des Bouddhas et bodhisatvas, Puisse-t-elle apporter le bonheur suprême à ceux qui souhaitent la libération, Et protéger longtemps l'activité des Victorieux.

From the marvellous activities of the Conquerors with their Sons, as well as the stages of the path to the pure realisation of awakening which accomplishes the good, let glory be granted to the mind of those wishing for liberation, and let the activities of the Conqueror exist for a long time.

Lamsang druppé tünkyen drupjé ching,
Gelkyen seljé midang mimin kün,
Tsérap küntu gyelwé ngakpa yi,
Namdak lamdang drelwar magyur chik.

Ceur qui produisent les conditions propices à notre pratique de ce vertueux chemin, Et qui éliminent les conditions adverses, êtres humains et

non-humains, Eux tous et nous-mêmes, puissions-nous au long de nos vies,
Ne jamais être séparés du chemin parfait, loué par les Victorieux.

May all humans and non-humans who strive to establish every favourable
condition and clear all unfavourable conditions for the accomplishment of the
Ārya Path, never be separated from the pure path which is praised by the
Conquerors in any lives.

Gangtsé tekpa chokla chöchö chü,
Tsülshin drupla tsönpa déyi tsé,
Tuden namkyi taktu drokjé ching,
Trashi gyatsö chokkün khyapgyur chik.

Tandis que je m'efforce au moyen des dix activités spirituelles de
pratiquer correctement le véhicule suprême, Puissé-je être sans cesse aidé
par les protecteurs, puisse l'océan de bonheur s'étendre dans toutes les
directions!

Whenever anyone strives to accomplish the supreme vehicle by the ten
dharma practices, let them be constantly aided by the Powerful Ones, and
let an ocean of good fortune fill every direction.

Prières de conclusion / Concluding wishing prayers

Jangchup semchok rinpoché,
Makyé panam kyégyur chik,
Kyépa nyampa mépa yang,
Gong né gongdu pelwar shok.

Puisse la suprême boddhichitta naître où elle ne l'est pas encore, et si elle
l'est, qu'elle ne décline pas mais qu'elle s'accroisse sans cesse

Let the supreme precious bodhicitta arise where it has not arisen, and also
once arisen may it not decline but without corruption increase continually.

Jampel pawö jitar khyenpa dang,
Küntu sangpo déyang déshin té,
Dédak kün gyi jésu daklop chir,
Gewa didak tamché raptu ngo.

Comme le Héro Manjoushri l'a réalisé, ainsi que Samanthabadra, suivant
les boddhisattvas dans le but de m'entraîner, je dédie complètement ces
vertus.

Just as Manjusri knew, and also just like Samantabhadra, following all of their example in order to train myself, I completely dedicate these virtues.

Düsum shekpé gyelwa tamché kyi,
Ngowa gangla choktu ngakpa dé,
Dakgi gewé tsawa dikün kyang,
Sangpo chöchir raptu ngowar gyi.

Tous les conquérants des trois temps ont suprêmement loués ceux qui font des dédicaces, alors dans le but de faire bon usage de la bonté, je dédie mes racines de vertus de façon parfaite.

All the conquerors who came, have come, and shall come of the three (times) supremely praise anyone who makes dedications, and so I, in order to enjoy goodness, perfectly dedicate all my virtuous roots.

RECITATIONS SUPPLEMENTAIRES

SUPPLEMENTAL RECITATIONS

Récitations supplémentaires / Supplemental recitations

La voie progressive vers l'éveil / The Basis of Good Qualities

The root of the path

Yönten küngyi shirgyur drinchen jé,
Tsülshin tenpa lamgyi tsawa ru,
Legpar tongné bépa дума yi,
Güpa chenpö tenpar jin gyi lob.

Afin que je puisse, en y consacrant maints efforts, Me vouer avec respect au Maître bienveillant, Source de toutes les qualités, ayant bien compris que me fier à lui est le fondement du chemin, bénissez-moi.

Having correctly seen that the root of the path, the foundation of all good qualities, is relying properly on the kind Lord, bless me to rely on him with great devotion and many efforts.

Aspects communs avec l'orientation initiale / Aspects common with the small scope

La précieuse opportunité / the precious opportunity

Lenchig nyépé delwé tensang di,
Shintu nyéka dönchen shégyur né,
Nyintsen küntu nyingpo lenpé lo,
Gyünché mépar kyéwar jin gyi lob.

Cette existence favorable dotée de loisirs obtenue pour une fois est extrêmement difficile à trouver et d'une haute signification. Afin que, l'ayant compris, nuit et jour, sans cesse, je puisse faire naître la pensée d'en tirer continuellement la quintessence, bénissez-moi.

From realising the great purpose of this excellent human life which is extremely difficult to obtain but found only this time, bless me to generate a mind which continuously takes its essence every day and night.

Renoncer aux causes de la souffrance / Generating renunciation of the causes of suffering

Lüsog yowa chuyi chubur shin,
Nyurdu jigpé chiwa drenpa dang,
Shiwé jésu lü dang dribma shin,
Karnag lédré chishin drang wa la;
Ngépa tenpo nyené nyépé tsog,
Trashing trawa namkyang pongwa dang,
Gétsog tadag drubpar jépa lé,
Tagdu bagdang denpar jin gyi lob.

Le corps et la vie, aussi mouvants que des bulles d'eau sont rapidement détruits. Bénissez-moi afin que je me souvienne de la mort, et que j'acquière la ferme conviction qu'après le trépas, les karmas noirs et blancs suivent comme l'ombre suit le corps. Et qu'ainsi, je sois constamment pourvu de l'auto-discipline qui fait abandonner l'ensemble des fautes, jusqu'aux plus subtiles, et pratiquer toutes les vertus.

Having realized that death as quickly destroys body and life as bubbles wavering in water; and having found certainty that after death white and black actions give birth to subsequent effects like a shadow follows a body; bless me to always have an attitude which abandons every negativity, even the smallest, and accomplishes the entire collection of virtue.

Aspects communs avec l'orientation intermédiaire / Aspects common with the middling scope

Renoncer à l'existence cyclique / Renunciation of cyclic existence

Chépé mingom dugngel kün gyi go,
Yiten mirung sipé püntsog kyi,
Nyémig rigné tarpé déwa la,
Dön nyer chenpo kyéwar jin gyi lob.

La jouissance ne procure pas la satisfaction, c'est la porte ouverte à toutes les souffrances. Afin que je comprenne les méfaits des plaisirs du cycle des existences, dénués de toute fiabilité, et qu'ainsi je puisse rechercher avec ardeur le bonheur de la libération, bénissez-moi.

Having realised the drawbacks of enjoyments—they never satisfy and are the door of all sufferings—and that the marvels of existence are unreliable, bless me to greatly strive for the happiness of liberation.

Maintenir les vœux / Maintaining the vows

Namdag sampa déyi drangpa yi,
Drendang shéshin bagyö chenpo yi,
Tenpé tsawa sosor tarpa la,
Drubpa nyingpor jépar jin gyi lob.

Afin qu'avec la mémoire attentive, la vigilance et une grande autodiscipline induites par ces pensées parfaitement pures, je puisse faire de l'éthique de la libération individuelle, le fondement de la doctrine, l'essence de ma pratique, bénissez-moi.

Led by this perfectly pure thought, and by great mindfulness, awareness, and conscientiousness, bless me to make the essence of practice the root of the teaching, the prātimoksha.

Aspects de la grande orientation / Aspects of the great scope

Entrer dans le Mahayana avec la Bodhicitta / Entering the Mahāyāna through bodhicitta

Rangnyi sitsor lhungwa jishin du,
Margyur drowa kündyang dédra war,
Tongné drowa drölwé khurkyer wé,
Jangchub semchog jongwar jin gyi lob.

Afin que je puisse voir que, tout comme j'y suis moi-même plongé, tous les êtres sensibles, mes mères, ont également sombré dans le cycle des existences, et que je puisse ainsi m'exercer à développer le suprême esprit d'éveil en me chargeant de la responsabilité de les libérer, bénissez-moi.

Then, having seen that just as I fall into the ocean of cyclic existence, in the same way so do all those who are mothers, bless me to train in the supreme bodhicitta which takes up the responsibility of liberating beings.

Maintenir les vœux / Maintaining the vows

Semtsam kyékyang tsültrim namsum la,
Gompa ména jangchub midrub par,
Legpar tongné gyelsé dompa la,
Tsönpa dragpö lobpar jin gyi lob.

Afin que je puisse bien voir qu'en développant seulement l'esprit d'éveil, sans pratiquer les trois sortes d'éthique, on ne peut accomplir l'état de Bouddha et que je puisse ainsi m'entraîner à suivre avec d'ardents efforts les engagements des Fils des Victorieux, bénissez-moi.

Having clearly seen that generating only the mind without cultivating the three disciplines will not accomplish a pure realisation of awakening, bless me to train with diligence in the vows of a Conqueror's child.

Accomplissement de l'union / Accomplishment of union

Logpé yülla yengwa shijé ching,
Yangdag dönla tsülshin chöpa yi,
Shiné lhagtong sungdu drelwé lam,
Nyurdu gyüla kyéwar jin gyi lob.

Pour que, pacifiant la dispersion envers les objets erronés et en procédant à l'analyse correcte du sens parfait, je puisse rapidement faire apparaître en mon esprit le chemin qui combine indissocialement le Calme Mental (Samatha) et la vue pénétrante (Vipassana) bénissez-moi.

Bless me to quickly generate in my continuum the path unifying the concentration which pacifies pleasure in wrong objects, and the insight which correctly analyses ultimate meaning.

Entrer dans la Vajrayana / Entering the Vajrayāna

Tünmong lamjang nödu gyurpa na,
Tegpa küngyi choggyur dorjé teg,
Kelsang kyéwö jug ngog dampa der,
Délag nyidu jugpar jin gyi lob.

Pour que, devenant un réceptacle adéquat grâce à la pratique de la voie commune, Je puisse m'engager aisément sur la voie parfaite des êtres fortunés qu'est le véhicule du Vajra, sublime entre tous, bénissez-moi.

When I have become a fit vessel by training in the common paths, bless me to easily enter the best of all vehicles, the Vajra vehicle, the pure entrance which gives birth to good fortune.

Maintenir les vœux / Maintaining the vows

Détsé ngödup namnyi drubpé shi,
Namdag damtsig dompa sungwa la,
Chöma minpé ngépa nyégyur né,
Sogdang döté sungwar jin gyi lob.

Pour que j'acquière alors la certitude que c'est en l'observance des engagements (Samaya) et des vœux que réside le fondement des deux sortes de réalisations, et que je puisse ainsi les préserver plus chèrement que ma vie, Bénissez-moi.

At that time, having found unfabricated certainty that the pure pledges and vows I have promised are the basis of accomplishing the two accomplishments, bless me to keep them even at the cost of my life.

Accomplissement de l'union / Accomplishment of union

Déné gyüdé nyingpo rimnyi kyi,
Nénam jishin togné tsönpa yi,
Tunshi neljor chölé miyel war,
Dampé sungshin drubpar jin gyi lob.

Pour qu'ensuite, ayant compris correctement les divers points des deux phases constituant le cœur des Tantras, je puisse pratiquer conformément aux instructions des saints Maîtres, en m'efforçant sans faillir, aux quatre sessions de Yoga, Bénissez-moi.

Then, having actually realised the important points of the two stages, the essence of the tantras, and making efforts in the practice of four session yoga, bless me to accomplish the Holy Dharma without laziness.

Prières / Wishing prayers

Détar lamsang tönpe shényen dang,
Tsülshin drubpé drognam shabten ching,
Chidang nang gi bardu chöpé tsog,
Nyéwar shiwar jingyi lab tu söl.

Pour que les Maîtres qui montrent cette noble voie et les amis qui l'accomplissent correctement puissent vivre longtemps, et que soit complètement pacifié l'ensemble des interférences intérieures et extérieures, Je vous prie d'accorder vos bénédictions.

Like this, I pray the spiritual friend who reveals the good path, and the companions who correctly accomplish it, may live long. I supplicate you to bless me to pacify the host of obstacles, including both outer and inner.

Kyéwa küntu yangdag lama dang,
Drelmé chökyi pella longchö ching,
Sadang lamgyi yönnten rabsog né,
Dorjé chang gi gopang nyur tob shog.

Dans toutes les naissances, jamais séparé du gourou, et profitant de la gloire des enseignements, puissé-je, ayant perfectionné les qualités des terres et les voies, atteindre rapidement l'état de Vajradhara

In all births not separated from correct Gurus and enjoying the glory of the teachings, may I, having perfected the qualities of the grounds and paths, quickly attain the state of Vajradhara.

Les trois principaux aspects de la voie / Three principal aspects of the path

Préliminaires / Preliminaries

Jétsün lama namla chak tsel lo.

Hommage au vénérable guide spirituel.
Hommage to the most venerable master.

Promesse / Promise

Gyelwé sungrap kün gyi nyingpö dön,
Gyelsé dampa namkyi ngakpé lam,
Kelden tardö namkyi jukngok dé,
Jitar nüshin dakgi shépar ja.

Je vais expliquer au mieux de mes capacités la signification essentielle de tous les enseignements du Conquérant, la voie louée par les Saints Fils des Conquérants, la grande porte des êtres fortunés qui cherchent la libération.

I shall explain to the best of my ability the essential meaning of all the Conqueror's teachings, the path praised by the Holy Sons of the Conquerors, the gateway of fortunate ones seeking liberation.

Gangdak sipé déla machak shing,
Denjor dönyö jachir tsönpa yi,
Gyelwa gyépé lamla yitön pé,
Kelden dédak dangwé yiky nyön.

Vous qui n'êtes pas attaché aux joies de l'existence cyclique et qui vous efforcez de donner un sens à vos votre vie de loisirs et de fortune, Ô être fortuné qui appliquez votre esprit à la voie qui plait aux Conquérants, écoutez avec un esprit pur.

Those who are not attached to the pleasure of existence and strive to make meaningful their leisure and fortune, and those fortunate ones who have faith in the path pleasing the Conquerors, listen with a pure mind.

L'esprit de renoncement / The mind of renunciation

Namdak ngéjung mépar sitso yi,
Dédré dönnyer shiwé tapmé la,
Sila kampa yikyang lüchen nam,
Künné chingchir tokmar ngéjung tsel.

Sans un renoncement pur, il n'y a aucun moyen de pacifier l'attachement aux plaisirs de l'existence cyclique, et puisque les êtres vivants sont solidement liés par leurs désirs samsariques, cherchez d'abord le renoncement.

Without a pure mind of definite emergence there is no method to pacify striving for the pleasant results of the ocean of existence, and also because attachment to existence binds all embodied beings, first seek renunciation.

Denjor nyéka tséla longmé pa,
Yila gompé tsédi nangshé dok,
Lédré milu khorwé dukngel nam,
Yang yang samna chimé nangshé dok.

Une vie de loisirs et de la fortune est difficile à trouver et il n'y a pas de temps à perdre. En contemplant cela, surmontez l'attachement à cette vie, et en contemplant de façon répétée les causes et effets ainsi que les souffrances du samsara, surmontez l'attachement aux vies futures.

A life of leisure and fortune is hard to find and there is no time to waste. By contemplating this, overcome attachment to this life and by contemplating again and again causes and effects and the sufferings of cyclic existence, overcome attachment to future lives

Détar gompé khorwé püntsok la,
Yimön kéchik tsamyang mikyé shing,
Nyintsen küntu tarpa dönnyer lo,
Jungna détsé ngéjung kyépa lak.

Lorsque, par cette contemplation, le désir pour les merveilles du samsara ne se manifeste pas, ne serait-ce qu'un instant, et quand jour et nuit l'esprit cherche la libération, alors l'esprit de renoncement (émergence définitive) est généré.

When through contemplating like this, the desire for the marvels of samsara is not produced for even an instant, and when day and night the mind seek liberation, then the mind of renunciation (definite emergence) is generated.

L'esprit de bodhicitta suprême / The supreme bodhicitta mind

Ngéjung déyang namdak semkyé kyi,
Sinpa ména lamé jangchup kyi,
Püntsok dewé gyuru migyur pé,
Loden namkyi jangchup semchok kyé.

Cependant, si l'esprit d'émergence définitive n'est pas maintenu par un esprit de bodhicitta complètement pur, il ne sera pas une cause de la félicité parfaite de l'illumination inégalée. Par conséquent les sages génèrent l'esprit de bodhicitta suprême.

However, if the mind of definite emergence is not maintained by completely pure bodhicitta, it will not be a cause of the perfect bliss of unsurpassed enlightenment, therefore the wise generate the supreme bodhicitta mind.

Shukdrak chuwo shiyi gyün gyi khyer,
Dokka lékyi chingwa dampö dam,
Dandzin chakkyi drabé bupsu tsü,
Marik mün pé makchen künné tip,
Mumé sipar kyéshing kyewa ru,
Dukngel sumgyi gyünché mépar nar,
Nékap dindrar gyurbé manam kyi,
Ngangtsül samné semchok kyépar dzö.

Emportées par les courants violents des quatre puissantes rivières, étroitement liées par les chaînes du karma si difficiles à libérer, prises au piège dans le filet d'acier de la saisie du soi, complètement enveloppées par la nuit noire de l'ignorance, prenant renaissance après renaissance dans l'existence cyclique sans fin, sans cesse tourmentées par les trois souffrances, en contemplant l'état de vos mères dans des conditions comme celles-ci ,générez un esprit suprême de bodhicitta.

Swept along by the violent currents of the four powerful rivers, tightly bound by the chains of karma so hard to release, ensnared in the iron net of self-grasping, completely envelopped by the pitch black darkness of

ignorance, taking rebirth after rebirth in endless existence, unceasingly tormented by the three sufferings, by contemplating the state of your mothers in conditions just like this, generate the supreme mind.

Vue correcte / Correct view

Nélu^k tokpé shérap miden na,
Ngéjung jangchup semla gomjé kyang,
Sipé tsawa chöpar minü pé,
Déchir temdrel tokpé tapla bé.

Toutefois, si vous ne possédez pas la sagesse qui réalise la façon dont les choses sont, même si vous êtes familier avec l'esprit d'émergence définitive et l'esprit d'éveil purement réalisé (bodhicitta), vous n'aurez pas le pouvoir de couper la racine de l'existence. Par conséquent, efforcez-vous d'obtenir les moyens de réaliser la relation dépendante.

However, if you do not have the wisdom realising the way things are, even though you are familiar with the mind of definite emergence and the purely realised awakening mind (bodhicitta) you will not have the power to cut the root of existence. For this reason strive in the means to realise dependent arising.

Gangshik khordé chönam tamché kyi,
Gyudré namyang luwa méting shing,
Mikpé téso gangyin künshik pa,
Déni sanggyé gyépé lamla shuk.

Celui qui nie l'objet conçu de la saisie du soi, mais voit néanmoins l'infailibilité de la relation de cause à effet de tous les phénomènes du samsara et du nirvana, est entré dans la voie qui plait aux Bouddhas.

Whoever negates the conceived object of self-grasping, yet see the infailibility of causes and effects of all dharmas in samsara and nirvāna has entered the path pleasing to the Buddhas.

Nangwa temdrel luwa mépa dang,
Tongpa khélen drelwé gowa nyi,
Jisi sosor nangwa dési du,
Dadung tuppé gongpa tokpa mé.

L'apparence en relation dépendante est infaillible et la vacuité est inexprimable. Tant que ces deux aspects semblent être distincts, vous n'avez pas compris l'intention de Bouddha Shakyamuni.

Dependent-related appearance is infaillible and emptiness is inexpressible. As long as these two understandings appear to be separate, you have not yet realized the intent of Buddha Shakyamuni.

Namshik renjok mépar chikchar du,
Temdrel milur tongwa tsamnyi né,
Ngéshé yülgyi dzintang künjik na,
Détsé tawé chépa dzokpa lak.

Quand ils se présentent comme un seul aspect, pas en alternance mais simultanément, simplement en voyant la relation de dépendance infaillible, vient une connaissance certaine qui détruit toute saisie d'objet. A ce moment-là, l'analyse de la vue est complète.

When they arise simultaneously, not alternating, from merely seeing dependent relationship comes certain knowledge that destroys all grasping at objects. At that time, analysis of the view is complete.

Shenyang nangwé yöta selwa dang,
Tongpé méta selshing tongpa nyi,
Gyudang drébur charwé tsülshé na,
Tardzin tawé trokpar migyur ro.

En outre, lorsque l'apparence dissipe l'extrême de l'existence, et la vacuité dissipe l'extrême de la non-existence, et vous savez que la vacuité est perçue comme la cause et l'effet, vous ne serez pas captivé par les vues extrêmes.

Moreover, when appearance dispels the extreme of existence, and emptiness dispels the extreme of non-existence, and you know how emptiness is perceived as cause and effect, you will not be captivated by extreme views.

Exhortation

Détar lamgyi tsowo namsum gyi,
Nénam ranggi jishin tokpé tsé,
Wenpa tenté tsöndrö topkyé né,
Ten gyi dünma nyurdu drupshik bu.

Ainsi, lorsque vous avez complètement réalisé les points essentiels des trois principaux aspects de la voie, cher ami, retirez-vous dans la solitude, générez un puissant effort, et atteignez rapidement l'objectif ultime.

Thus, when you have completely realised the essential points of the three principal aspects of the path, dear one, resort into solitude, generate a powerful effort, and quickly accomplish the ultimate goal.

Prière de longue vie / Long life prayers

Ven. Geshé Tsultrim Tendzin

OM SATI. Gang gi tsentsam töpé chidak sok,
Düshi rapjom tsédang yéshé kyi,
Choktsöl chomden nampar gyelma yi,
Chimé dütsi charchen dengdir pob.

OM SVASTI ! En entendant simplement le nom de celui qui subjugué les quatre Maras tels que Mrityumāra le Mara de la mort, et confère les bienfaits de la vie et de la sagesse, puisse la Bhagavati Vijaya provoquer une pluie du nectar de l'immortalité!

OM SVASTI! At hearing even whose name subdues the four Maras such as Mrityumāra the Death Mara, and bestows the boons of life and wisdom: may Bhagavati Vijaya cause here a rain shower of the nectar of immortality!

Tsülné tösam gomsok lapsom gyi,
Trimden düdé chuter létrung shing,
Shédруп tenpé daktong dzinpa la,
Pékar tar ngak kün gyi kurla dü.

Emergent de cette vaste congrégation éthique réputée pour les trois entraînements par la morale, l'écoute et la contemplation; Salué comme un Lotus blanc soutenant la myriade de branches des enseignements pour l'enseignement et la pratique. Devant ce mentor respecté par tous, je me prosterne!

Arising from that sea of ethical congregation renowned for the three trainings through morality, hearing, contemplation, practice etc.; Hailed as a White Lotus in upholding the Teaching's myriad branches in Teaching and Practice: To that mentor respected by all I bow!

Losang gyelwé dongak chökyi tsül,
Losang nyin gyü sélhé mépé trim,
Losang tsenchen sung gi lekten shin,
Losang drola domchir dzinkhyö gyel.

Le système des soutras et des tantras du Seigneur Losang, et les robustes standards non-contaminés de la lignée de l'écoute de Lord Losang, superbement révélés par les pairs portant le nom " Losang ": Pour instruire

les êtres Losang (avec un bon esprit) à apaiser, à cette fin puissiez vous prévaloir!

The system of sutra and tantra of the Lord Losang, and the robust, unstained standard of Lord Losang's hearing lineage, as superbly revealed by the pairs bearing the name "Losang": To instruct the Losang ('with good mind') beings to be tamed: To that end may you prevail!

Khyötuk tong nyé nyingjé nyingpo chen,
Dakchak nyamtak drowé nong ngo ru,
Lapsum ngurmik gyeltsen rapdzin pé,
Kurshar drinchen lamar sölwa dep.

Dont l'esprit détient l'essence de la vacuité et de la compassion, qui est perçu comme un moine ordonné maintenant les trois pratiques pour les êtres migrants démunis et fatigués comme nous: Je salue la manifestation de ce gentil maître!

Whose mind holds the essence of emptiness and compassion; who is perceived as an ordained monk upholding the three trainings by the eyes of migrating beings destitute and tired as us: To this kind master's manifestation I bow!

Nyikdü drowé sönam chéshen pé,
Shingdir dampé kyébu kön gyur kyang,
Tendror menpé tukkyé damché tü,
Jétsün lamé namröl shapten shok.

Faible est la marée de mérite de ces êtres d'une époque décadente, cette terre un domaine maintenant pauvre en êtres nobles: Vous, par votre vœu de servir à la fois l'enseignement et les êtres migrants, demeurez comme un mentor spirituel. Je salue avec foi ce maître!

Low the tide of merit these beings of a decadent era, this land and domain though now a pauper in noble beings: You by your vow to serve both the Teaching and migratory beings dwell as a spiritual mentor: to this teacher I bow in faith!

Gyelten chidang jamgön luksang chok,
Chinang nyertsé dowé düta dir,
Tenpé nyingpo dzinkyong pelwé khur,
Nyingtop chenpö shékhyö shapten shok.

En ces temps, alors que l'enseignement en général et l'héritage de Manjunath sont menacés par le mal à l'intérieur et à l'extérieur, saisissant l'occasion, vous avez, avec un grand courage, pris la charge de préserver, de soutenir et de propager l'essence de l'enseignement : puissiez-vous, maître, vivre longtemps!

At Time's end now when the Teaching in general and the Manjunath's legacy are threatened within and without by harm, risen to the occasion you have with great courage, to bear charge to preserve, sustain and propagate the Teaching's essence: may you the master live for long!

Mangtö drupla shölkyang khengdrek sok,

Dinang chögyé yayi magö par,

Chitsang nangtsang pemé bukta bü,

Namtar dakgir shékhyö shapten shok.

Non-contaminé par les lacunes des huit préoccupations mondaines, l'orgueil, l'arrogance, et ainsi de suite, profondément engagé dans la pratique après avoir beaucoup appris; conservant un pur style de vie comme l'intérieur d'un lotus non-contaminé: Puissiez-vous vivre longtemps

Unstained by shortcomings as the eight worldly concerns, pride, arrogance, and so forth, even though deeply engaged in practice after learning much; retaining thus a pure pattern of life as lotus' inside undefiled both within and without: May you live for long!

Chiktu tendror menlang gönkhyö kyi,

Chétsö tsomsok dzépé lapchen pö,

Losang ringluk yertso targyé té,

Dzokden pella chöchir shapten shok.

Afin que les êtres à apaiser puissent profiter de l'âge d'or de la montée de la marée de l'océan des Enseignements de Manjugosh; afin qu'envers cela, vous puissiez vous engager dans l'enseignement, le débat et l'écriture avec le seul but de servir à la fois l'enseignement et les êtres sensibles: Pour accomplir cela, puissiez-vous vivre longtemps!

So that the beings to be tamed may enjoy a Golden Era from the rise in the ocean tide of the Teachings of Manjugosh; That towards this you may engage in teaching, disputation and writing with single aim to serve both Teaching and sentient beings to this end: To accomplish these may you live for long!

Duksum wang gyur gosum raptsel té,
Chükhyer kyeldu lompé rapmong dro,
Dakchak ngensong yangsa lékyop chir,
Manor lamsang tönshin shapten shok.

Ces êtres comme nous tombés par leurs trois portes par les trois poisons, jetés en morceaux par leurs raz-de-marée, pensent encore " nous nageons". Nous éloignant de l'abîme des migrations défavorables, révélant et nous conduisant sur le bon chemin, puissiez-vous vivre longtemps!

That beings like us fallen in their three doors by the three poisons, tossed asunder by their tidal waves yet bethinks "we're swimming"; To lead us away from the abyss of the lower migrations, by revealing and leading us on the good path, may you live for long!

Dakchak namkyang drenpa choknyi kyi,
Jésung khyönyi tsülshin tenpa lé,
Sunjuk bargyi lamgyi rimpa kün,
Chukmé gyüla kyewar jin gyi lop.

Que nous puissions nous aussi développer en nous jusqu'à l'état de l'Union, tous les aspects de la voie sans erreurs, en vous entretenant comme mentor tel que requis des disciples : Puissions-nous, à cette fin, être bénis par vous, maître!

That we too may develop within us up to the state of Union, all aspects of the Path without any deficiency, through cultivating you as mentor as required of disciples: May we be blessed by you the master towards this end!

Drowa künkyang tekchok shényen gyi,
Gönlé yangdak lamsang lashuk té,
Sishi jikpa künlé rapdé pé,
Kushi gyelsar nyurdu sonpar shok.

Grâce aux soins et à la gentillesse des mentors du véhicule suprême puissent tous les êtres migrants prendre également la bonne voie et transcendant tous les dangers du samsara et de la libération limitée, puissent-ils atteindre rapidement l'état des quatre formes de Bouddha!

Through care and kindness of supreme Vehicle mentors may all migratory beings also take up the right, good path; and transcending all the dangers of

samsara and limited liberation may they swiftly reach the state of the four Buddha forms!

Lumé kyapné tsagyü lama dang,
Ngödrup künjung yidam lhayi tsok,
Tuden chökyong sungmé jintu ché,
Chiktu dompé möndön lhündrup shok.

Les maîtres racines et de lignée infaillibles, les assemblées de toutes les divinités de méditation, source de réalisations, et la puissance et les bénédictions de toutes les divinités protectrices: Grâce à leurs pouvoirs collectifs puissent ces aspirations être remplies!

The unerring root and lineage masters; the assemblies of all meditational deities the source of realizations; and the power and blessings of all potent protector deities: Through their collective powers may these aspirations be fulfilled!

Khyépar dorjé tsenchen khorché kyi,
Peldam lamé kutsé raptén ching,
Dzétrin chokchur gyépé dongdrok dang,
Sungkyop nyerkha namyang miyel dzö.

En particulier puisse le protecteur portant le nom de Vajra et ses hôtes veiller à ce que la durée de vie du maître reste ferme; que ses oeuvres pour les êtres vivants imprègnent les dix directions; que leurs soins et protection envers lui ne vacillent pas!

In particular may the protector bearing Vajra in name and his hosts ensure that the master's lifespan remains firm; that his deeds for sentient beings pervade the ten directions; that their care and protection towards him do not waver!

(This was composed by Ven. Gonsar Rinpoché)

Ven. Zawa Tulku Rinpoché

Losang rikluk drémé dzinpé ku,
Gakmé dorjé drayang druppé sung,
Tendzin dzinkhé lodrö sangpö tuk,
Yarngö datar pella sölwa dep.

Dont le corps maintient la doctrine sans faute de Lobsang Dragpa, dont le discours proclame la mélodie du vajra sans obstructions, dont le cœur

gracieux soutient habilement les enseignements, nous prions le maître orné de ces qualités.

Whose body upholds the stainless doctrine of Losang Dragpa, whose speech proclaims the vajra melody without obstruction, whose kind heart expertly upholds the Teaching—we pray to the master adorned with these qualities.

(This verse was composed by Ven. Palhung Chöjé.)

Jampé tukjé chundzin gurkhang lé,
Méjung triné druktong göpé tü,
Losang gyelwé ringluk norbü tok,
Tüntén gyeltsen tséla gögyur chik.

Émergeant du nuage palatial de la bonté de Maitreya par votre force équivalente à un millier de coups de tonnerre, puissiez vous placer au sommet de la bannière de la victoire du bouddhisme la pointe du bijou de la doctrine de Lord Losang !

Emerging from the palatial cloud of Maitreya's kindness through your force of a thousand thunder-claps, may you place atop Buddhism's victory banner the jewel-tip of Lord Losang's doctrine!

(This verse was composed by Ven. Déma Chöjé Rinpoché.) Translated by Ven. Geshé Chemé Tséring.

Tous les Gourous / All Gurus

Jétsün lamé kutsé rabten chin,
Namkar triné chog gyur gyépa dang,
Losang tenpé drolmé sa sum gyi,
Drowé münsel taktu né gyur chik.

Que la durée de vie du Vénérable Guru soit parfaitement stable, que ses activités saines s'étendent dans les dix directions, et que la lampe des enseignements de Losang demeure constamment, éliminant l'obscurité des êtres des trois royaumes.

May the life-span of the Venerable Guru be perfectly stable, his wholesome activities expand to the ten directions, and the lamp of Losang's teaching continually abide, clearing the darkness of beings of the three realms.

Ce document appartient au Centre de Meditation Tsongkhapa.

Merci de le laisser au centre.

This document belongs to the Tsongkhapa Meditation Center.

Thank you for leaving it at the center.

Ce document a été préparé pour les étudiants du Ven Zawa Toulku Rimpoché au centre de Méditation Tsongkhapa. Il ne doit pas être reproduit ou disséminé.

Sources du texte diverses : CMT, Rabten, Tharpa

This document was prepared for the students of Ven Zawa Tulku Rinpoche at the Tsongkhapa Meditation Center. It is not to be reproduced or disseminated.

Various sources of text: CMT, Rabten, Tharpa

©Centre de Méditation Tsongkhapa



Publications CMT
Québec, Canada
www.meditationsongkhapa.org